Егоян С.Г., магистр, преподаватель
Yeghoyan S.G., magister, lecturer
Институт Переводоведения и подготовки переводчиков, Грац, Австрия
Department of Translation Studies at the Karl-Franzens University, Graz, Austria
susanna.yeghoyan@uni-graz.at

РАЗВИТИЕ БАЗОВЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ
ACQUISITION OF BASICS OF TRANSLATION COMPETENCES

Аннотация: обучение базовым переводческим компетенциям является важным этапом в обучении студентов переводу. Компетентностый подход, развивающий в студенте способность к саморефлексии, дает ему возможность мобилизировать свои знания и умения, помогает ему активировать свои личностные качества, правильно оценить находящиеся в его распоряжении внутренние и внешние ресурсы для осуществления эффективной деятельности в ситуации перевода. В этой статье я хочу коротко освятить, каким образом и на каком этапе осуществляется обучение переводческим компетенциям в Институте Переводоведения и подготовки переводчиков университета имени Карла Франца, Грац, Австрия - и показать разработанный мной методический материал, направленный на развитие одновременно нескольких переводческих компетенций у студентов, изучающих русский язык как иностранный.
Abstract: acquiring the basics of translation competences is an essential phase in the training of prospective translators and interpreters. Through a self-reflective approach, students will be able to activate and mobilise their knowledge, competences, and resources in order to successfully act in translation processes. In this article I would like to outline how and at which stage of their training students acquire these basics at the Department of Translation Studies at the University of Graz. In addition, I would like to discuss how several of these essential competences can be activated simultaneously by applying a teaching concept I have developed.
Ключевые слова: базовые переводческие компетенции, переводческие компетенции, перевод, язык перевода, исходный текст, рецептивная компетенция, компетенция переноса, языковая компетенция.
Keywords: translation competences, translation, target language, source text, receptive competence, transfer competence, language competence.

Вводная часть. Занятия по развитию базовых переводческих компетенций являются центральным элементом обучения студентов в Институте переводоведенияи подготовки переводчиков (Institutfür TheoretischeundAngewandteTraslationswissenschaft) университета им. Карла Франца, г. Грац, Австрия. Именно обладание этими компетенциями является решающим фактором, определяющим способность студента к профессии переводчика. Обучение в Институте Перевода и Переводоведения построено в соответствии с Болонской декларацией и включает в себя двухуровневую систему бакалавриата и магистратуры. Поступая в наш институт, студенты выбирают два иностранных языка, обучение которым проходит параллельно, т.е. студенты должны достичь одинакового уровня языковой и переводческой компетенции в обоих иностранных языках. Студенты, изучающие РКИ, как правило, при поступлении в институт не имеют предварительных знаний русского языка, что, конечно же, требует от них бóльших усилий, чем изучение английского, французского или других европейских языков, преподаваемых в австрийских школах.
Обучение студентов базовым переводческим компетенциям осуществляется на третьем курсе обучения, на базе языковых, речевых и страноведческих компетенций, приобретенных ими на первых двух курсах. Формально, системное обучение основам языка (фонетике, грамматике и синтаксису) завершается на этом этапе, и начинается более комплексная работа с текстами, с особым вниманием к семантическим и прагматическим аспектам языка.

Каким же образом должно осуществляться, и осуществляется обучение базовым переводческим компетенциям? Постараюсь освятить этот вопрос, представив здесь:

- цели, поставленные комиссией по составлению программы обучения нашего университета;
- переводческие компетенции, приведенные в научной литературе;
- методические разработки по развитию базовых переводческих компетенций у студентов РКИ.

Базовые переводческие компетенции согласно учебному плану. Занятия по освоению базовых переводческих компетенций (*TranslatorischeBasiskompetenz* (курсив мой – С.Е.)) проводятсяв течение двух семестров – *TranslatorischeBasiskompetenzI* (курсив мой – С.Е.) в зимнем семестре и *TranslatorischeBasiskompetenzII* (курсив мой – С.Е.) в летнем семестре, и состоят из шести академических часов в неделю. Ниже представлено описание данных курсов по учебному плану в оригинале и в переводе на русский язык (перевод мой с немецкого оригинала – С. Е.).

Lehrveranstaltung: *Translatorische Basiskompetenz I* ECTS-Anrechnungspunkte: 6 *Inhalte:* Praxisnahe (mono- und bilinguale) mündliche bzw.gebärdensprachliche und schriftliche Produktion verschiedenerTextsorten unter Berücksichtigung des Skopos und des intendierten Zielpublikums; kontrastive Analyse vonTextsortenspezifika. *Lernziele:* Nach Absolvierung der Lehrveranstaltung sollen die Studierendenin der Lage sein: verschiedene Textsorten in beiden Sprachen zu erkennen undzu beschreiben; kontrastive Textanalysen vorzunehmen; translatorische Schwierigkeiten zu erkennen, zu benennen undStrategien zu deren Lösung einzusetzen; den Zweck eines Textes zu bestimmen und den Inhalt kurz inbeiden Sprachen zusammenzufassen; in beiden Sprachen auf Grund einer kontrastiven Analysestandardisierte Texte zu erstellen. *Lehr- und Lernaktivitäten,-methoden:* Diskussionscharakter; Arbeit im Team; Erstellung von Korporamit Paralleltexten.	*Курс:* *Базовые переводческие компетенции 1* Кол-во зачетных единиц: 6 *Содержание:* Составление близких к реальным условиям устных (или же на языке жестов) и письменных текстов (на родном и на иностранном языках), относящихся к разным жанрам и стилям, с учетом скопоса и предполагаемой целевой аудитории.Контрастивный анализ особенностей разных типов текстов. *Учебная цель:* По окончании этого курса студенты смогут: узнавать и описывать разные типы текстов на родном и на ин.языках; проводить контрастивный анализ текстов; распознавать и определять проблемы перевода и применять стратегии для их решения; определять цель текста и воспроизводить его содержание на родном и на ин. языках; создавать стандартизированные тексты на родном и на ин. языках, основываясь на контрастивном анализе специфики подобных текстов. *Методы и форма преподавания:* Дискуссии, работа в группах, составление корпусов с помощью параллельных текстов.
Lehrveranstaltungen: *Translatorische Basiskompetenz II* (Muttersprache – Fremdsprache 1 oder 2) *Translatorische Basiskompetenz II*	*Курсы:* *Базовые переводческие компетенции 2* (родной язык – ин.язык 1 или 2) *Базовые переводческие компетенции 2*

(Fremdsprache 1 oder 2 – Muttersprache) ECTS-Anrechnungspunkte: 3+3 *Inhalte:* Aufbauend auf den bisher erworbenen translatorischen Basiskompetenzen werden translatorische Aufgaben erfüllt undein umfassendes translatorisches Projekt durchgeführt. *Lernziele:* Nach Absolvierung der Lehrveranstaltung sollen die Studierenden in der Lage sein: über das sprachliche Niveau C1 des Gemeinsameneuropäischen Referenzrahmens für Sprachen zu verfügen*;* die Sprache des Ausgangstexts und seinen kulturellen Kontext zu analysieren, um Schlüsse auf die Einstellung des Verfassers/der Verfasserin ziehen zu können undImplizites verstehen zu können; Textsortenkonventionen und -normen in Ausgangs- undZielsprachen zu vergleichen und die Ergebnisse auf dieeigene Textproduktion anzuwenden; Texte laut Auftrag in der Zielsprache kohärent undgrammatikalisch richtig zu formulieren; ein translatorisches Projekt allein oder in einer Gruppedurchzuführen; ihre eigene Texte kritisch zu bewerten. *Lehr- und Lernaktivitäten, - methoden:* Diskussionscharakter; Arbeit im Team; Erstellung von Korporamit Paralleltexten; Vorgabe realitätsnaher Aufträge; Durchführung eines translatorischen Projekts (Abschlussprüfung).	(ин.язык 1 или 2– родной язык) Кол-во зачетных единиц: 3+3 *Содержание:* Выполнение разных переводческих заданий и проведение крупного переводческого проекта на базе уже приобретенных базовых переводческих компетенций. *Учебная цель:* По окончании этого курса студенты смогут: владеть иностранным языком на уровне C1 согласно Общеевропейским компетенциям владения иностранным языком; анализировать язык и культурный контекст исходного текста с целью понимания взглядов автора и имплицитной информации, содержащейся в нем; сравнивать жанровые конвенции и нормы в исходном языке и в языке перевода и применять их при самостоятельном составлении текстов; производить грамматически грамотные и связные тексты на языке перевода в соответствии с рабочим заданием; осуществить самостоятельно или в группе переводческий проект; критично оценивать свои тексты. *Методы и форма преподавания:* Дискуссии, работа в группах, составление корпусов с помощью параллельных текстов, задание переводов, близких к реальным условиям, проведение переводческого проекта (заключительный экзамен).

[Учебный план].

По завершении данного курса, студенты сдают устный экзамен, в котором они представляют свой письменный проект (переводческий проект), а также должны выполнить другие переводческие задания такие, как перевод с листа или краткое изложение содержания исходного текста на языке перевода. Данный курс студенты проходят параллельно на обоих выбранных ими иностранных языках по схеме родной язык/иностранный язык 1, родной язык/иностранный язык 2[1].

Наличие вышеприведенных базовых компетенций является необходимой предпосылкой для продолжения обучения в магистратуре и развития дальнейших навыков и

[1]Исключением являются иностранные студенты, для которых немецкий язык не является родным. Для них первым обязательным иностранным языком является немецкий. Таким образом, студенты, у которых, например, родным языком является русский, посещают курс ТВК НЕМ/РУС, РУС/НЕМ вместе со своими австрийскими однокурсниками и осуществляют переводы с родного и на родной язык. По второму же иностранному языку им приходится работать с немецкого на другой иностранный и наоборот.

компетенций, позволяющих переводчикам осуществлять сложный акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Переводческие компетенции, освещенные в научной литературе. Требования к профессии переводчика и, следовательно, необходимые для успешной профессиональной деятельности компетенции сильно изменились за последние 30 лет. Стоит только взглянуть на требования, предъявляемые кандидатам на вакансии переводчика в газетах и Интернет-страницах по трудоустройству. Наряду со знанием языков от кандидатов требуется знание специальных компьютерных программ таких, как например Trados, Multiterm, Idiom, Catalyst, SDLX, навыки быстрого поиска в Интернете, умение работать над проектом в команде (причем общение с коллегами зачастую возможно только по Интернету), высокая стрессоустойчивость и т.д. Эти изменения можно проследить и в научной литературе. Если в 1976 году В.Вильс [Wilss 1976: 120] – один из пионеров теории перевода в Западной Германии, считал, что переводчику необходимо владеть тремя основными компетенциями:

- рецептивной компетенцией в исходном языке (умение декодировать и понимать исходный текст);
- продуктивной компетенцией в языке перевода (умение использовать лингвистические и текстовые ресурсы языка перевода);
- суперкомпетенцией, включающей в себя умение передачи информации между лингвистическими и текстовыми системами исходной культуры и лингвистическими и текстовыми системами целевой культуры (перевод мой с английского оригинала – С. Е.),

то уже в 1986 канадский ученый Р. Робертс [Kelly 2005: 29] считал необходимым наличие следующих пяти компетенций:

- лингвистической (способность понимать исходный язык и умение грамотно выражаться на языке перевода);
- переводческой (умение схватывать значение речевых выражений исходного текста и передавать его без искажений на язык перевода, избегая интерференций);
- методологической (способность снабжать себя материалами по данной теме и усваивать соответствующую терминологию);
- дисциплинарной (умение переводить тексты, относящиеся к определенным центральным дисциплинам, таким как экономика, компьютерные технологии, право);
- технической (умение пользоваться техническими вспомогательными средствами, такими как текстообработка, терминологические базы данных, диктофоны и т.д.). (Перевод мой с немецкого оригинала – С. Е.).

Похожие требования к переводчику предъявляет Кристиана Норд в своей значимой работе «Анализ текста и перевод» [Nord 1988: 235]: «основными компетенциями, необходимыми переводчику являются рецептивная компетенция понимания и анализа исходного текста, исследовательская компетенция, компетенция переноса, продуктивная компетенция, компетенция оценки качества, и, конечно же, лингвистическая и культурная компетентность в сфере исходного языка и языка перевода» (перевод мой с немецкого оригинала – С. Е.).

Исчерпывающий список переводческих компетенций приводит Д.Кэлли в своей книге «Ahandbookfortranslatortrainers» [Kelly 2005: 32 - 33].

- Коммуникативная и текстуальная компетенция в, по крайней мере, двух языках и культурах. Сюда входят как пассивные, так и активные навыки владения обоими языками, а также осознание текстуальности и дискурса и знание правил построения текста и дискурса в данных культурах.
- Культурная и межкультурная компетенция. Причем под термином культура здесь подразумевается не только энциклопедическое знание истории, географии, учреждений и т.д. данных культур, но и в особенности знание ценностей, мифов, взглядов, убеждений, манер поведения и их выражений в текстах. Сюда также входит осознание задач межкультурной коммуникации и перевода как ее разновидности.

- Предметная компетенция. Базовые знания в наиболее вероятных для перевода тематических областях до степени, позволяющей переводчику понять исходный текст и найти материалы по теме для решения переводческих проблем.
- Профессиональная и инструментальная компетенция. Умение пользоваться документальными ресурсами всех видов, проводить терминологическую работу и управлять информацией для этих целей; работа с профильными ИТ-инструментами (программы по текстообработке, верстке и настольному издательству, базы данных, Интернет, электронная почта…), а также более традиционными инструментами, такими как факс, диктофон и т.д. Базовые знания в области управления профессиональной деятельностью: составление контрактов и предложений, ведение счетов, умение оформлять налоговые декларации, соблюдение профессиональной этики, членство в профессиональных объединениях.
- Эмоциональная или психофизиологическая компетенция. Сюда входят самооценка, уверенность в себе, умение сосредотачивать внимание, память, инициативность.
- Межличностная компетенция. Умение работать с другими специалистами, подключенными к процессу перевода (переводчиками, корректорами, терминологами, менеджерами проектов, специалистами по компьютерному оформлению) и с другими участниками этого процесса (заказчиками, инициаторами, авторами, пользователями, экспертами). Умение работать в команде, навыки ведения переговоров, качества руководителя.
- Стратегическая компетенция. Организаторские способности, умение распознавать проблемы и решать их. Контролирование процессов, умение оценивать себя и свои способности, редактирование (перевод мой с немецкого оригинала – С. Е).

Многие из вышеназванных навыков и качеств переводчики начинают развивать в ходе своей профессиональной деятельности, накопив определенный опыт работы. Однако некоторые из перечисленных компетенций возможно и следует развивать уже на стадии обучения.

Методические разработки. В заключение хочу представить небольшой методический материал по развитию базовых переводческих компетенций у студентов РКИ, рассчитанный на 4-6 академических часов и направленный на развитие следующих компетенций:

- рецептивной и продуктивной;
- межкультурной;
- предметной (юридический текст);
- терминологическойи технической (терминологический анализ и разработка глоссария);
- поисковой (поиск образцов договоров в интернете);
- межличностной (работа в группах);
- стратегической (распознание переводческих проблем и поиск стратегий для их решения).

Коммуникативная ситуация «аренда жилого помещения» была выбрана мной по той причине, что многие выпускники нашего института, работающие переводчиками в Австрии, часто сталкиваются с письменными переводами договоров об аренде и найме жилья и часто привлекаются в качестве устных переводчиков для судебных разбирательств при наличии разногласий между австрийскими арендодателями и русскоязычными арендаторами. Перевод таких австрийских юридических особенностей как Mieterschutz (закон, защищающий права арендатора), Wohnbeihilfe (пособие, возмещающее часть арендной платы для малоимущих и многодетных семей), Kündigungsrecht (право на расторжение арендного договора) представляются здесь как переводческие проблемы.

Тема: Договор об аренде/найме жилого помещения/ Mietvertrag

Задание 1: Сравнительный анализ текстов (подчеркнуто мной – С.Е.):

А) Сравните найденные вами в Интернете договоры об аренде квартиры на русском и на немецком языке. Определите макро- и микроструктуру текстов, используемые в них синтаксические структуры, тему и рему, выделите лексические особенности.

Б) Подумайте, в чем состоят различия между ними, и к каким категориям они относятся:

- организация информации в тексте,
- юридические особенности,
- наличие/отсутствие определенных учреждений.

Задание 2: Терминологический анализ:

Проведите терминологический анализ и составьте глоссарий на тему с помощью демоверсий одной из следующих программ (Trados, Across, Déjà Vu).

Задание 3: Самостоятельное написание текста на русском языке:

Напишите договор о найме квартиры на русском языке, руководствуясь следующими подзаголовками:

Срок найма/ Предмет договора/ Плата по Договору найма и порядок расчетов/ Права и обязанности Наймодателя/ Условия улучшения квартиры/ Порядок передачи квартиры Наймодателю/ Ответственность сторон/ Порядок передачи квартиры и имущества/ Особые условия/ Порядок разрешения споров/ Прочие условия/ Права и обязанности Нанимателя/ Адреса и реквизиты сторон.

Задание 4: Описательный устный перевод на русский язык:

Прочитайте информационную брошюру «Палаты трудящихся Австрии» о заключении договора найма жилого помещения. Объясните вашей знакомой из России, плохо владеющей немецким языком, на что ей необходимо обращать внимание при заключении подобного договора. Подумайте, какие могут возникнуть проблемы при переводе таких австрийских реалий как, например: Mieterschutz, Wohnbeihilfe, Kündigungsrecht. Определите стратегию перевода и обсудите ее в группе.

Заключение. Безусловно, освоение переводческих компетенций возможно только при наличии языковой компетенции на высоком уровне не только в иностранном, но и (что особенно важно) в родном языке. Именно работа над родным языком часто оказывается на втором плане, так как студенты стремятся как можно быстрее освоить выбранные ими иностранные языки. Важно также помочь студенту развить так называемую «Я» - концепцию, то есть умение по возможности объективно оценивать свои знания и способности, критически рассматривать свои учебные стратегии и при необходимости их корректировать.

Компетентностный подход при обучении переводу дает студенту возможность мобилизировать свои знания и умения, помогает ему активировать свои личностные качества, правильно оценить находящиеся в его распоряжении внутренние и внешние ресурсы для осуществления эффективной деятельности в ситуации перевода [Хуторской 2002].

***Список литературы*:**

1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Изд-во «Флинта», «Наука», 2003.
2. Педагогический дискуссионный клуб "Компетенция и компетентность: Сколько их у российского школьника?"- [Электрон. ресурс]. Режим доступа: Портал Аудиториум.ru, 2002.
3. Учебный план - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: http://www.uni-graz.at/uedo1www_files_ba_transkulturelle_kommunikation.pdB.

4. Хуторской А.В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты // Интернет-журнал "Эйдос". 2002 - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: http://www.eidos.ru/journal/2002/0423.htm.
5. Nord Ch. Testanalyse und Übersetzen. – Heidelberg: Groos, 1988.
6. Kelly D. A Handbook for Translator Trainers: A guide to Reflective Practice. – Manchester: St. Jerome Publishing. 2005.
7. Roberts R. Compétence du nouveau diplômé en traduction // Traduction et Qualité de Langue. Acte du Colloque Société des traducteurs du Québec / Conseil de la longue française. – Québec: Éditeur officiel du Québec, 1984. – P. 172 - 184.
8. Wilss W. Perspectives and Limitations of a Didactic Framework for the Teaching of Translation // Richard W. Brislin. Translations Applications and Research. - New York: Gardner. – P. 117 – 137.